

285

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 51.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 3. December 1866.

LUNDI, 3 décembre 1866.

Königl. = Großh. Beschluß vom 3. December 1866, wodurch Hr. E. Simons ehrenvolle Entlassung als General-Director der Finanzen bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Dem Herrn Ernst Simons ist auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus seinen Functionen als General-Director der Finanzen, mit Dank für seine loyalen und getreuen Dienste, bewilligt.

Luxemburg den 3. December 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen:

Der Secretär,

G. d'Olimart.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1866, accordant au sieur E. Simons démission honorable de ses fonctions de Directeur-général des finances.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Démission honorable de ses fonctions de Directeur-général des finances est accordée, sur sa demande, au sieur Ernest Simons, avec remerciements de ses bons et loyaux services.

Luxembourg, le 3 décembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

*Le Secrétaire,*

G. d'OLIMART.

31

**Königl. : Großb. Beschluß vom 3. December 1866, wodurch Hr. H. Vannerus ehrenvolle Entlassung als General-Director der Justiz bewilligt wird.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;**

**Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;**

**Haben beschlossen und beschließen :**

**Dem Herrn Heinrich Vannerus ist auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus seinen Funktionen als General-Director der Justiz, mit Dank für seine loyalen und getreuen Dienste, bewilligt.**

**Luxemburg den 3. December 1866**

**Für den König-Großherzog :**

**Deffen Statthalter im Großherzogthum,**

**Heinrich,**

**Prinz der Niederlande.**

**Durch den Prinzen :**

**Der Secretär,**

**G. d'Olimart.**

**Arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1866, accordant au sieur H. Vannerus démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de la justice.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;**

**Vu l'art. 77 de la Constitution ;**

**Avons arrêté et arrêtons :**

**Démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de la justice est accordée, sur sa demande, au sieur *Henri Vannerus*, avec remerciements de ses bons et loyaux services.**

**Luxembourg, le 3 décembre 1866.**

**Pour le Roi Grand-Duc,**

**Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché,**

**HENRI,**

**PRINCE DES PAYS-BAS.**

**Par le Prince :**

**Le Secrétaire,**

**G. D'OLIMART.**

**Königl. : Großb. Beschluß vom 3. December 1866, wodurch Hr. L. de la Fontaine zum General-Director ernannt wird.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;**

**Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;**

**Haben beschlossen und beschließen :**

**Herr Leo de la Fontaine, Doctor der Rechts-wissenschaft, wohnhaft in Luxemburg, ist zum General-Director ernannt.**

**Luxemburg den 3. December 1866.**

**Für den König-Großherzog :**

**Arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1866, portant nomination du sieur L. de la Fontaine aux fonctions de Directeur-général.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;**

**Vu l'art. 77 de la Constitution ;**

**Avons arrêté et arrêtons :**

**Le sieur *Léon de la Fontaine*, docteur en droit, demeurant à Luxembourg, est nommé Directeur-général.**

**Luxembourg, le 3 décembre 1866.**

**Pour le Roi Grand-Duc :**

Desen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande

Durch den Prinzen:

Der Secretär,

G. d'Olimart.

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

*Le Secrétaire,*

G. d'OLIMART.

Herr General-Director de la Fontaine ist heute, den 3. December 1866, 3 Uhr Nachmittags, durch Seine Königliche Hoheit den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs im Großherzogthum, beeidigt worden und ist sofort in sein Amt eingetreten.

M. le Directeur-général de la Fontaine a prêté serment aujourd'hui 3 décembre 1866, à 3 heures de relevée, entre les mains de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Lieutenant-Représentant du Roi Grand-Duc dans le Grand-Duché et est immédiatement ensuite entré en fonctions.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 3. December 1866, eine neue Vertheilung der öffentlichen Verwaltungsdienste betreffend.**

*Arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1866, portant une nouvelle répartition des services publics.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Rassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, der Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Großherzoglichen Regierung und Unsern Beschluß vom 26. Januar 1866, wodurch die öffentlichen Dienstzweige unter vier General-Directionen vertheilt werden;

Vu l'art. 76 de la Constitution, les art. 1 et 4 de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouvernement grand-ducal, et Notre arrêté du 26 janvier 1866, portant répartition des services publics en quatre directions générales;

Auf den Bericht der Regierung im Conseil;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Die öffentlichen Dienstzweige sind folgendermaßen unter drei General-Directionen vertheilt:

Les services publics sont répartis en trois Directions générales organisées comme suit:

I.

I.

General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten.

*Direction générale des affaires étrangères.*

Beziehungen der Regierung mit der Stänversammlung und dem Staatsrathe;

Rapports du Gouvernement avec l'Assemblée des États et avec le Conseil d'État;

Beziehungen mit dem Militär-Gouvernement der Festung Luxemburg;

Rapports avec le Gouvernement militaire de la forteresse de Luxembourg;

Internationale Beziehungen;  
 Königl. Orden und Adelsstand;  
 Reisepässe fürs Ausland;  
 Legalisationen;  
 Wahlen zur Ständerversammlung;  
 Zivil- und Militär-Angelegenheiten;  
 Culte;  
 Wissenschaften und Künste;  
 Ackerbau, Handel und Gewerbe;  
 Öffentliche Feste und Ceremonien;  
 Öffentliche Bauten;  
 Vicinal-Wege;  
 Bergwerke;  
 Werke an Wasserläufen;  
 Dampfmaschinen;  
 Höherer und mittlerer Unterricht, darauf bezüg-  
 liche Studienhörsen;  
 Eisenbahnen;  
 Telegraphie.

II.

General-Direction des Innern.

Gemeindeverwaltung, Gemeinde-Anstalten und  
 Gemeindebauten;  
 Forstverwaltung;  
 Sanitätswesen;  
 Allgemeine Statistik;  
 Jagderlaubnißscheine;  
 Belohnungen für wackre Thaten;  
 Lieferungen für die Regierung, Kosten der  
 öffentlichen Versteigerungen;  
 Primär-Unterricht, Normalschulen;  
 Posten und Messagerien;  
 Armenpflege.

Relations internationales;  
 Ordres royaux et titres de noblesse;  
 Passeports à l'étranger;  
 Légalisations;  
 Elections pour l'Assemblée des États;  
 Milice et affaires militaires;  
 Cultes;  
 Sciences et arts;  
 Agriculture, commerce et industrie;  
 Fêtes et cérémonies publiques.  
 Travaux publics;  
 Voirie vicinale;  
 Mines;  
 Usines sur les cours d'eau;  
 Machines à vapeur;  
 Instruction supérieure et moyenne, bourses  
 d'études y relatives;  
 Chemins de fer;  
 Télégraphes.

II.

Direction générale de l'intérieur.

Administration communale, établissements et  
 travaux communaux;  
 Administration forestière;  
 Service sanitaire;  
 Statistique générale;  
 Permis de chasse;  
 Récompenses pour actes de dévouement;  
 Fournitures pour le Gouvernement, frais des  
 adjudications publiques;  
 Instruction primaire, écoles normales;  
 Postes et messageries;  
 Bienfaisance publique.

II.

General-Direction der Justiz und  
Finanzen.

Justizpersonal;

Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabi-  
litation;

Naturalisationen;

Allgemeine Polizei, Gendarmeriedienst;

Presse;

Gefängnisse;

Rechnungskammer;

Staatskasse;

Directe Steuern, Accisen, Cataster, Salzregie,  
Maße und Gewichte;

Sparcasse;

Einregistrierung und Domänen;

Zollwesen;

Pensionen;

Öffentliches Rechnungswesen;

Münzen;

Credit-Anstalten;

Versicherungen.

Art. 2.

Die General-Direction I ist dem Staatsmi-  
nister, die II dem General-Director Ulveling, und  
die III dem General-Director de la Fontaine  
überwiesen.

Art. 3.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern  
es jedes einzelne betrifft, mit der Vollziehung  
dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ ein-  
gerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 3. December 1866.

Für den König-Großherzog:

III.

Direction générale de la justice et des finances.

Ordre judiciaire;

Demandes en grâce, sursis, réhabilitations;

Naturalisations;

Police générale, service de la gendarmerie;

Presse;

Maisons de détention;

Chambre des comptes;

Recette générale;

Contributions directes, accises, cadastre, régie  
du sel, poids et mesures;

Caisse d'épargne;

Enregistrement et domaines;

Douanes;

Pensions;

Comptabilité publique;

Monnaies;

Établissements de crédit;

Assurances.

Art. 2.

La Direction générale n° I est attribuée au Mi-  
nistre d'État, celle n° II au Directeur-général  
Ulveling, et celle n° III au Directeur-général de  
la Fontaine.

Art. 3.

Les membres du Gouvernement, chacun en ce  
qui le concerne, sont chargés de l'exécution du  
présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 décembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:  
dent der Regierung, Der Secretär,  
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.  
Der General-Director des Innern,  
Ulveling,  
Der General-Director der Justiz  
und der Finanzen,  
L. de la Fontaine.

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'Etat, Président Par le Prince :*  
*du Gouvernement, Le Secrétaire,*  
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.  
*Le Directeur-général de l'intérieur,*  
ULVELING.  
*Le Directeur-général de la justice*  
*et des finances,*  
L. DE LA FONTAINE.